

Úvod	12
Překladová produkce mezi léty 1840 a 1918	16
Překlady „předmoderní“ literatury	16
<i>Hendrik Conscience</i> (3. prosince 1812–10. září 1883)	16
<i>Eduard Douwes Dekker</i> (2. března 1820–19. února 1887)	22
První překlady moderní literatury	28
<i>Louis Couperus</i> (10. června 1863–16. července 1923)	32
<i>Frederik van Eeden</i> (3. dubna 1860–16. června 1923)	38
<i>Hélène Swarthová</i> (25. října 1859–20. června 1941)	42
<i>Stijn Streuvels</i> (3. října 1871–15. srpna 1969)	44
Překladová produkce mezi léty 1919 a 1948	48
Překlady za první republiky	48
Dvacátá léta	50
<i>August Vermeylen</i> (12. května 1872–10. ledna 1945)	50
<i>Felix Timmermans</i> (5. července 1886–24. února 1947)	54
Třicátá léta	56
<i>Willem Elsschot</i> (7. května 1882–31. května 1960)	56
Čtyřicátá léta	58
Okupace	58
<i>Simon Vestdijk</i> (17. října 1898–23. března 1971)	60
<i>Ernest Claes</i> (24. října 1885–2. září 1968)	62
<i>Gerard Walschap</i> (9. července 1898–25. října 1989)	62
Těsně po druhé světové válce	64
<i>Madelon Székely-Lulofsová</i> (24. června 1899–22. května 1958)	66

Překladová produkce mezi léty 1949 a 1989	70
Padesátá léta	70
<i>Johan Fabricius (24. srpna 1899–21. června 1981)</i>	72
Šedesátá léta	74
<i>Antoon Coolen (17. dubna 1897–9. listopadu 1961)</i>	76
<i>Remco Campert (nar. 28. července 1929)</i>	78
<i>Světová literatura a Olga Krijtová</i>	80
Období normalizace	80
<i>Miep Diekmannová (nar. 26. ledna 1925)</i>	82
<i>Johan Daisne (2. září 1912–9. srpna 1978)</i>	84
<i>Hugo Claus (5. dubna 1929–19. března 2008)</i>	86
Osmdesátá léta	88
<i>Sonia Garmersová (nar. 9. ledna 1933)</i>	90
<i>Harry Mulisch (29. července 1927–30. října 2010)</i>	90
Překlady po roce 1989	96
<i>Paul van Ostaijen (22. února 1896–18. března 1928)</i>	102
<i>Jan Wolkers (26. října 1925–19. října 2007)</i>	102
<i>Cees Nooteboom (nar. 31. července 1933)</i>	104
<i>Arnon Grunberg (nar. 22. února 1971)</i>	108
<i>Hella S. Haasse (2. února 1918–29. září 2011)</i>	110
<i>Arthur Japin (nar. 25. července 1955)</i>	112
<i>Willem Frederik Hermans (1. září 1921–27. dubna 1995)</i>	114
<i>Gustaaf Peek (nar. 1975)</i>	118
<i>Annelies Verbekeová (nar. 6. února 1976)</i>	120
<i>Hafid Bouazza (nar. 8. března 1970)</i>	120
<i>Kader Abdolah (12. prosince 1954)</i>	122

<i>Jacob Israël de Haan (31. prosince 1881–30. června 1924)</i>	124
Závěr	126
Bibliografie sekundární zdroje	128
Bibliografie vystavených knih	132
Překlady do r. 1918	132
Překlady za první republiky, v druhé světové válce a v období 1945–1948	133
Období komunismu 1949–1989	136
Překlady po roce 1989	139
Antologie a dějiny	142
Obrazová část katalogu	143
1840–1918	144
1919–1948	147
1949–1989	153
1989 – dodnes	160
Antologie a dějiny	168
Abridgement	170

Inhoudsopgave

Ter inleiding	13
Vertaalproductie in de periode 1840–1918	17
Vertalingen van “pre-moderne” literatuur	17
<i>Hendrik Conscience</i> (3 december 1812–10 september 1883)	17
<i>Eduard Douwes Dekker</i> (2 maart 1820–19 februari 1887)	23
De eerste vertalingen van moderne literatuur	29
<i>Louis Couperus</i> (10 juni 1863–16 juli 1923)	33
<i>Frederik van Eeden</i> (3 april 1860–16 juni 1923)	39
<i>Hélène Swarth</i> (25 oktober 1859–20 juni 1941)	43
<i>Stijn Streuvels</i> (3 oktober 1871–15 augustus 1969)	45
De vertaalproductie tussen de jaren 1919 en 1948	49
Vertalingen tijdens de Eerste Republiek	49
De jaren twintig	51
<i>August Vermeylen</i> (12 mei 1872–10 januari 1945)	51
<i>Felix Timmermans</i> (5 juli 1886–24 februari 1947)	55
De jaren dertig	57
<i>Willem Elsschot</i> (7 mei 1882–31 mei 1960)	57
De jaren veertig	59
Bezettingstijd	59
<i>Simon Vestdijk</i> (17 oktober 1898–23 maart 1971)	61
<i>Ernest Claes</i> (24 oktober 1885–2 september 1968)	63
<i>Gerard Walschap</i> (9 juli 1898–25 oktober 1989)	63
Vlak na de Tweede Wereldoorlog	65
<i>Madelon Székely-Lulofs</i> (24 juni 1899–22 mei 1958)	67

De vertaalproductie tussen de jaren 1949 en 1989	71
De jaren vijftig	71
<i>Johan Fabricius (24 augustus 1899–21 juni 1981)</i>	73
De jaren zestig	75
<i>Antoon Coolen (17 april 1897–9 november 1961)</i>	77
<i>Remco Campert (geb. 28 juli 1929)</i>	79
<i>Světová literatura en Olga Krijtová</i>	81
De periode van de normalisatie	81
<i>Miep Diekmann (geb. 26 januari 1925)</i>	83
<i>Johan Daisne (2 september 1912–9 augustus 1978)</i>	85
<i>Hugo Claus (5 april 1929–19 maart 2008)</i>	87
Tachtiger jaren	89
<i>Sonia Garmers (geb. 9 januari 1933)</i>	91
<i>Harry Mulisch (29 juli 1927–30 oktober 2010)</i>	91
Vertalingen na 1989	97
<i>Paul van Ostaijen (22 februari 1896–18 maart 1928)</i>	103
<i>Jan Wolkers (26 oktober 1925–19 oktober 2007)</i>	103
<i>Cees Nooteboom (geb. 31 juli 1933)</i>	105
<i>Arnon Grunberg (geb. 22 februari 1971)</i>	109
<i>Hella S. Haasse (2 februari 1918–29 september 2011)</i>	111
<i>Arthur Japin (geb. 25 juli 1955)</i>	113
<i>Willem Frederik Hermans (1 september 1921–27 april 1995)</i>	115
<i>Gustaaf Peek (geb. 1975)</i>	119
<i>Annelies Verbeke (geb. 6 februari 1976)</i>	121
<i>Hafid Bouazza (geb. 8 maart 1970)</i>	121
<i>Kader Abdolah (12. prosince 1954)</i>	122

Jacob Israël de Haan (31 december 1881–30 juni 1924) 125

Afsluiting 127

Lijst van secundaire bronnen 128

Bibliografie van de tentoongestelde boeken 132

Vertalingen voor 1918 132

Vertalingen in het Interbellum, tijdens de oorlog en in de jaren 1945-1948 133

Communistische periode 1949–1989 136

Vertalingen na 1989 139

Bloemlezingen en handboeken 142

Afbeeldingen van de catalogus 143

1840–1918 144

1919–1948 147

1949–1989 153

1989 – heden 160

Bloemlezingen en handboeken 168

Abridgement 170